

185

211 ¿Al ma kub' tzyunta jil techej? -

¿Quién agarró al caballo?

186

¿Ti jila ma kub' tzyún xin Weel?

INTERROGATIVO

¿Qué es lo que agarró don Manuel?

187

212 ~~Ma~~ Nya' txin Tina xkub' t-chle'n ga Lalo.

No fue Cristina a quien abrazó Hilario

188

Nya' te ga Lalo xkub' chle'nta txin Tina.

No fue ~~Cristina~~ quien abrazó a Cristina Hilario

189

214 Ma tz'ok ttx'an jil tx'an jil wixh.

El perro mordió al gato

190

215 Ma tzaj nleq'o'ne jun xhov'g' / te tk'wed a'

Compró una tinaja, para guardar agua

→ véase pp. 52-53

216

191

Ma t xi lipe jil tx'an bix matxi tz'ag'ujá

El perro brincó y se cayó en el agua

192

217

Ma chim txin xuj' nb'ixa ewa.

La muchacha que estaba bailando ayer, ya se casó.

{ Ma chim txin xuj'  
Txin xuj' nb'ixa ewa

193

220

Tij xgo ajgela xhin sikt

Cuando corrimos me caí

194

Chin naq'an'al tuiya ga ma chin tzaj)

Trabajaré contigo, si me pagas t-chjona.

195

Ma kub' ntzyu'na t'in mi tz'aja.

Te agarré para que no te vayas

196

¿Al xkux onta?

197 ¿Quién lo hizo?

Fina xkux onta ta'l itzaj

Josefina hizo caldo de frieva.

198

(65) tuj tja g'a Xhan

En la casa de Sebastián.

199

(65) At xag tuj' tmij' nima'

Hay piedras en medio del río

200

65 { Tjax xjal twi' tze,

la persona está en la punta del árbol.

不要

翻

ab'ech

Ponex ge kye tal b'ech

Ite' twutz tx'otx'

tb'anilx jnl' tal kyk'ok'jel

xkyij b'inchan tu'n tata

tb'anilx chika'yin

tzul'nx elx ganmin kyl'j

chjontey tata

tu'n xhik'yl'j tg'o'n b'ech

te ttz'alaj gnajb'ila.

fuentes.

Juan Ortiz Domingo, Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo "Escribiendo Mam" Guatemala: Institute de Lingüística, Universidad Rafael Landívar., 1991. p. 6.

以下のoraciónは正書法の子エウツを以てしたものである。

201 è Niora j'ala? ¿Qué hora es?

202 xjaw wi' k'ä'ba ab'ech.  
Yo sacó dos flores.

203 Lu Marvin nok'j  
esta (指示語) Marvin está llorando

204 Lu Ramiro nuq'g  
p.37. Lu Ramiro está sentando

205 Lu Lipa nt'x'o / nt'xo (?)  
Felipa está tortilando

206 Lu Josefina nwa chana'k.  
Josefina está comiendo frijol

207 Lu Ramiro uk'an capé  
Ramiro está tomando café

208 t'bi nxula Atsuko  
Nombre de mi esposa es "Atsuko"

209 t'bi nk'wal Nobutra  
Nombre de mi hijo es Nobutra.

※ Juan Pabloの子供たちは 暫向 LTとエに. 未だ暫向の"esta"  
=引く可なり. 指示語 lu を活用しての2つは"い"と思ふ可なり.

Una Interpretación cultural de los Direccionales  
por. Aj'bee Odilio Jiménez

p. ② (1) Ma kub' tchle'n naan nee'  
abrazar

La señora abrazó al niño.

p.120

例 文 (2) Mgo biitzina tuj jaa  
とし として

Nosotros (excl.) cantamos en la casa

て (3) Ma chin uube'

ya vine

たてまつるの指示語

(4) Ma tzul t-samdi'n Yax pwag.  
B3S A3S enviar/  
Yax' envió el dinero.

(5) Ex tlag'b'an xuj' tzee' twiz jaa  
DIR=aféra sacar

La señora sacó el palo al corredor

(6) Ok x'e'l n lag'o'ne' t'ganbil Mayte'  
後(1/2)の Le voy a comprar medicina a Mayte'

後に文(3)年亡.

作成LTの2つ(1/2)の2つ

(7) Ma chi <sup>DIR.</sup> jaw <sup>veir</sup> tzen xjaal t-uj kaybil

Ellos empezaron a reir en el mercado

(8) Ma chin <sup>DIR</sup> tzaj <sup>contigo.</sup> breet tuuk'iila

Caminé contigo (de allá para acá)

(9) Ma chi tzen xjaal tuj kaybil  
Ma chi tzen xjal tuj Mercado (T.S.)  
Ellos se rieron en el mercado

(10) (Ex) o chi <sup>DIR-MOV</sup> iklul <sup>parado</sup> bēetil tзалu.  
Bix o chi ul ~~ix~~in tзалu. (T.S.)  
Y vinieron a pasear aquí.

(11) Minti' japon ge' twi' witz.

No llegaron a la cima del cerro.

(12) (Ex) <sup>deictico</sup> ku'x Pala's -tuj a'  
Bix (ó Tutzuna) o ku'x Paula tuj a' (T.S.)  
Entonces Pala's <sup>ve</sup>metió en el agua.

(13) <sup>SUFF DIR</sup> Pak'l <sup>POS = boca arriba</sup> kub' <sup>hacia abajo</sup>  
Cayó boca arriba  
Pak'ka (T.S.)

(14) <sup>位置词</sup> Wa'l <sup>"parado"</sup> kub' <sup>parado</sup>  
Cayó parado

(15) <sup>位置词</sup> Lik <sup>DIR</sup> lok <sup>hacia adentro</sup>  
Quedó pegado a la pared.  
<sup>位置词</sup> = pegado

(16) <sup>T</sup> Tokxiya <sup>DIR</sup> <sup>EXS</sup> <sup>MOV</sup>  
Entra!  
T.S.

Toktza.

(17) Etz tlajon xjaal jiiil.  
 DIR: salir DIR: venir juego A (sujeto) A3s  
 sacar

La persona sacó al animal.

(18) Lamo'nhtza jaa!  
 cerrar suf DIR IMP (IMP/??) dentro venir  
 ¡Cierra la puerta!

(19) Ma tz'oktz tiin xbaalin  
 B3s DIR A3s cargar ropa

El/Ella entró la ropa

(20) Kub' tgo'n tigtz twitz tx'otx'  
 DIR A3s poner A3s carga A3s SR

puso su carga en el suelo

(21) Jaw nlamona tzzi jaa] tiin tokx.  
 DIR A1s levantar puerta A3s SR Deictico (para)

Levanté la puerta para que entrara.

(22) Nok tb'aju'n Na'xh jal  
 INC DIR A3s SC pegar mazorca.

Na'xh aporrea maíz

(23) Ma tz'ex tlajona pe'n.  
 B3s DIR DEI A3s suf- (??) ENC

lo sacaste (afuera de la casa)

(24) Ma chi ok nchle'na  
 B2P DIR abrazar

Los abracé (a ustedes)

(25) ... haj s'el tz'ag lu'ti k'uxbil  
 [tij]? DIR caerse A3s camioneta

Cuando lu' se cayó de camioneta

(26) ku'x tzun tq'o'n txuun tuj  
 DIR | ENC. | cal | A3S-SR  
 DEI (entonces)

Entonces le echó cal

(27) Etz t'lag'o'n txaab' nee'  
 DIR DEI | suf | niño

Compró los zapatos de su hijo

(28) Ma tzik' wtaan  
 B3S DIR dormir  
 目的語のB活用

(Se durmió) ← Pasó al estado de dormirse  
 (直訳)

(29) Ø tz'ok yoolin wuk'il  
 B3S | DIR=entrar | A1S (mi) espacio

(直訳) Entró (en mi espacio) a hablar conmigo.  
 (意味) Habló conmigo

(30) Ok teen yoolil  
 DIR ponerse hablar  
 entrar

Ø Ø Ok teen yoolil  
 CLEJ B3S DIR V V

~~(直訳) Se puso a hablar~~

(直訳) Entró (en un área) a hablar

(意味) Se puso a hablar

(31) Ma tzik' tz'ag tuj tk'u'ij  
 B3S DIR perder A3S-SR estómago  
 (pasar)

(直訳) Pasó a perderse en su estómago

(意味) Se le olvidó

(32) Nul tuj nk'u'ij  
 INC venir Als estómago  
 (incluiciva?)

(直訳) Viene en mi estómago

(意味) Me recuerdo

(33) Ma tzookx Nikte'

какого  
objeto

~~B3S~~ MOV DEI  
~~entrar~~

OK

Nikte' entró adentro

(34) Ma tz'eex Sag'bech

какого  
objeto  
Juego B  
(objeto)?

e  
B3S MOV DEI  
salir

Sag'bech salió afuera

(35) O jaax K'awil

MOV DEI

jaax = subir

Kawil subió arriba

(36) O chi ku'x Raxche' ex B'alam

MOV

ku = kub'

Raxche' y B'alam bajaron abajo.

210 } utx'ajon tg'ab'

laven se sus manos

211 } ntzq'ajset a'

hierva agua

ch'ix 212 ch'ix q'pon ya vamos a llegando  
(adjetivos) (casi llegando) B1P  
casi llegando ?

213 ch'ix tbint yol wun

214 ch'ix tpon chil g'ij ya va llegar mediodía

215 ch'ix tul ya va venir

216 } ~~nuksama~~ nan, q'antz wab'ij  
por favor señora, dame comida.

217 ~~o'onx~~ } O'onx wab'ij te Chepe.  
dale comida a chepe  
(José)

218 ¿ Alkya k'eyil klo'bj' ?  
(Alche)  
¿ Quién es el vendedor de güipil. ?

219 gapa tzul j'b'al nchi'j  
Tal vez mañana va a llover

220 gapa tzul a' te g'ala  
Tal vez va a venir agua por la tarde

221 Ma kub' jun xjal se cayó un hombre  
↓

222 Ma chim jun xjal se murió un hombre

223 Mim xjal kub' taj tunom te T.S. tu'n g'oj

Bastante gente murió en el pueblo de T.S.  
por la guerra.

224 ¿ Ti najb'en txan ? ¿ Para qué sirve perro ?

225 — Najb'en txan te goniya. El perro sirve para la noche.

226 ¿ Ti najb'en - u'j ? ¿ Para qué sirve papel ?

227 — najb'en te tzibil. Sirve para escribir

228 ¿ Ti najb'en <sup>a'</sup> ~~u'~~ j ? ¿ Para qué sirve agua ?

229 — najb'en te g'ka Sirve para tomar.

230 Ma tzul ch'g'ig', at mim ch'ew  
Viene viento, hace mucho frío

231 Ntx'ajon t'gab' lavese a su mano

232 ntzq'ajset a' Hierva agua

233 Nugat pon tal Lian tman\*tnom

ojala que Sr Julian llega alrarde  
↓  
podiera ser  
(Sin embargo, no hay mucha esperanza)

234 ¿ jatumel ~~te~~ ~~te~~ tkub' jun lapicero ?

¿ Encima de qué está lapicero ?

235 — at [ jun lapicero ] tib'aj u'j

Encima de mi [23] , cuaderno.



236 Waj chin yolin tib'aj gyol. [man]  
quiero hablar nuestro idioma

237 ¿Ma pa ~~pon~~ las tres? ¿Ya están las tres?

238 (SI) Ma ~~pon~~ las tres. ya están las tres

239 (NO) Mi na'x tpon las tres.  
no, falta a las tres.

240 Na'x yol tib'aj politika.  
Falta la palabra sobre política

241 [1] At oxa smant tu'n wex tuj Japon  
sujeto A1S

242 [2] Na'x oxa smant tu'n wex tuj Japon  
sujeto A1S

243 [3] Waj chin nex tuj oxa smant  
(sujeto: VI) (vz?) (AIS)?

[1] hay tres semana por mi viaje para Japon (salir)

[2] Falta tres semana por mi viaje (=salir) para Japon.

[3] Quiero salirme dentro de tres semana.

244 Waj chin pon tuj Japon  
Quiero llegar a Japon

245 Waj chin nul tuj Guatemala.  
Quiero venir a Guatemala

246 Myan Xtag gen No soy mentiroso

247 Myan Xtag tey No eres mentiroso

248 Ma chi sikt yame cause

249 ¿Jatunel ma txiy? ¿Por donde te vas?

250 Ma chix jawna Me voy arriba.

Juego B (objeto) [GIM, p.79]

3S → 1S 251 Ma chin kub' ttzyu'no Me agarró  
BIS abajo A3S

3S → 2S 252 Ma  $\emptyset$  kub' ttzyu'na te agarró  
A3S B2S

3S → 3S 253 Ma  $\emptyset$  kub' ttzyu'no le agarró  
A3S

3S → 1P 254 ma go kub' ttzyu'na No (Excl) agarró  
B1D A3S RID

266 同以文章  
267 同以文章  
指示可  
文章

3S → 1P 255 ma go kub' ttzyu'nφ *Nos (Incl) agarró*  
 B3P A3S  
 3S → 2P 256 ma chi kub' ttzyu'na *les agarró a ustedes*  
 B2P A3S B2P  
 3S → 3P 257 ma chi kub' ttzyu'nφ *les agarró a ellos*  
 B3P A3S

**Juego B - objeto**

3S → 1S 258 ma chin nok ttz'ilsa'nφ *Me ensució*  
 B1S A3S DR: Adverbio  
 3S → 2S 259 ma tz'ok ttz'ilsa'na *Te ensució*  
 B2S A3S B2S  
 3S → 3S 260 ma tz'ok ttz'ilsa'nφ *le ensució*  
 B3S A3S  
 3S → 1P 261 ma go ok ttz'ilsa'na *Nos (Excl) ensució*  
 B1P A3S B1P  
 3S → 1P 262 ma go ok ttz'ilsa'nφ *Nos (Incl) ensució*  
 B1P A3S  
 3S → 2P 263 ma chi ok ttz'ilsa'na *les ensució a ustedes*  
 A3S  
 3S → 3P 264 ma chi ok ttz'ilsa'nφ *les ensució a ellos*  
 A3S 176

**Juego A**

1S → 3S (sujeto) 265 ma φ kub' ntzyu'n [Jun] lo agarré  
 GIM, p.88 A1S  
 2S → 3S 266 ma φ kub' ttzyu'na lo agarraste  
 A2S A2S xiojo!  
 [→ see 252 文番号]  
 3S → 3S 267 ma φ kub' ttzyu'nφ lo agarró  
 A3S [see → 文番号 253 同い文章]  
 1P → 3S 268 ma φ kub' gtzyu'na lo agarramos (Exc.)  
 (e) A1P A1P  
 1P → 3S 269 ma φ kub' gtzyu'n lo agarramos (Inc.)  
 (i) A1P  
 2P → 3S 270 ma φ kub' chtzyu'na lo agarraron ustedes  
 A2P A2P  
 3P → 3S 271 ma φ kub' chtzyu'nφ lo agarraron ellos  
 A3P  
 1S → 3S 272 ma tz'ok ntz'ilsa'nφ [jun] lo ensucié  
 GIM, p.89 A3S A1S [jun] lo  
 [pasibil]  
 1S → 3S 273 ma tz'ok ttz'ilsa'na lo ensuciaste  
 B3S A2S A2S (文番号259と同じ字のついでに  
 実字は目的語/主語を再断りして)  
 3S → 3S 274 ma tz'ok ttz'ilsa'nφ lo ensució  
 B3S A3S (文260と同じい)  
 1P → 3S 275 ma tz'ok gtz'ilsa'na lo ensuciamos (Exc.)  
 (ex) B3S A1P A1P 127

1P → 3S  
276 Ma tz'ok qtz'ilsa'n lo ensuciamos (ENC.)

4P → 3  
B3S' A1P

2P → 3S  
277 Ma tz'ok chtz'ilsa'na lo ensuciaron

B3S' A2P A2P

3P → 3S  
278 Ma tz'ok chtzilsa'n lo ensuciaron.

B3S' A3P.

279 Tag' t-tzal wi'j me duele la espalda.

280 ¿Tag' t-tzal wi'ja? ¿le duele la espalda?

281 ¿Jatumel ta' Japon? ¿Dónde está Japon?

282 Jatz ta' (elna) (okna, jawna para oeste.  
Kumna, tunwa, pen)

A1S

VI 283 Ma wil jun xjal tuj b'e  
Miré una persona en la calle (una vez)

VI 284 Ma chin cheyn jun xjal tuj b'e  
Estube mirando una persona en la calle  
(observando)

285 Ma til txyan jun e'y  
El perro miró una gallina.

286 \* Waj chin yolila chuya nim aj kojbil tuj ch'ol.  
Quiero hablar con bastante gente de aldeas  
en su idioma.

287 ¿Tun teqatza ma xnaq'tzana tuj qyd mam?  
¿Por qué <sup>esta</sup> estudiando en nuestro idioma mam?

→ 再揚 [ Waj chin yolila chuya nim aj kojbil tuj  
(前句\*) ch'ol. ]

288 Myan b'a'n yolina tuj yol te castilla.  
No habla bien en el idioma de castellana

289 Taj pon tuj Japon. Quere llegar al Japon.

290 Taj pon Elna. Quere llegar EE.UU.

291 ¿Ba'n' pa tnom elna tuj twitza?  
¿Está buena el pueblo de EEUU en su  
opinión?

292 Ba'n' twan te itzaj tuj nwitz te tchula.  
En mi opinión el comida de fuerte  
es buena para ~~salud~~ su cuerpo.

iltij pon xjal ydil tuj qyd.  
Es necesario ~~que~~ la gente habla en nuestro  
idioma.

por chepé Ramirez  
980821 "grubado"  
con cinta magnética

294 [1] Ja'la chin qolil tib'aj tit ten uj nitzj  
jim k'wal.  
cuando nace  
niño.

295 [2] Tuj weya nta<sup>n</sup>uma Todos Santos Cuchumatán

296 [3] At nim geya kxilen uj nitzj jim k'wal.

297 [4] lltij npon tnām txin xuj. [5] lltij npon

tman txinak. [6] Elpenina tman xuj

chuya tman ching<sup>a?</sup>tzal tal.

300 [7] Tman g'a ktzal tk'wal. [8] lltij gtemal

tuj ja tman txin txu txin. [9] lltij ktemal

tja tuman txin, tzalu tuj tnōm Todos Santos

303 [10] lltij jun xuj tij, at jun xuj xuj

mujer vieja 130

tbixujguna, jun xuj xibol, jim xuj  
xuj k'onel tij txin xuj k'itz'al tal.

304 [11] geya tuj ktanuma min tí Hospital.

305 [12] Jun ne k'wal nitzj tuj geya gja.  
nacer

306 [13] Weya at chaja nkwalila. [14] At kab'a  
cuatro hijo

itzj tuj njaya, bix at kab'a itzj tuj

Hospital. [15] ltzj ~~Hostipa~~ Hospital at il.  
308

309 [16] Nyan b'an ten toj tk'uj xuj.

310 [17] Uj nitzj jun k'wal txin xuj txin

tuya k'wal. [18] lltij gokix txin tuj

chuj. [19] lltij kchul txin e

131

<sup>313</sup>  
[20] wing'a gij xuj yaq'ol - iltij kyag'ol xuj *cha*

<sup>314 Comadrona</sup>  
[21] tuj chij titxin - iltij tuj pjal tx'jonxuj *laker*

nk'wal otz'itzj

<sup>315</sup>  
[22] Win naq'gij k'aganax, win na'g g'ij

kwel t'nima txin, xuj nim ag'anan *dieta, novenario*

txin - <sup>316</sup> min txjon txin - <sup>317</sup> nya nim

k'ibetal txin - <sup>318</sup> okx k'betal txin *solo*

uj'tetztxin tzalil, okx k'betel txin

<sup>319</sup>  
[25] Uj tjaw wetxin wal, ttxutxin

tmantxin - <sup>320</sup> iltij chokalten xjal

chey tetxin - <sup>321</sup> Uj tjapa txin wunak'g'ij *winaq = 20*

<sup>322</sup>  
[28] At jung'ij ban - at jun wan <sup>323</sup>

<sup>324</sup>  
[29] At jun nim wan - fxjal te tnom te <sup>325</sup>

Todos Santos - Minal jun chey che bix *ellos*

min ti pwak - <sup>326</sup> Entonces nim txiona <sup>327</sup>

gexjal tkub' chija ja *(maiz)?*

<sup>328</sup>  
[31] Nga matz'itzjun k'wal jun xuj te

junt ja ma jun xinal - <sup>329</sup> iltij <sup>330</sup>

k'xel ag'anal - <sup>331</sup> iltij k'xel g'on *k'xel*

tuwa txin xuj ot tz'itz tal

<sup>331</sup>  
[34] Uj tza tjapa wig'aug'ij ma tza txiget

ge tuyatxin ma tza' tzaj txiko txin

ge xjal tun t-xi chwan xin bi'x  
*dar comida*

tu'n tza t-xi tigumatxin at jim  
*hablan*

k'wal, ma tzitz jun k'wal.

<sup>333</sup> [36] Ma tzokxtan ma k'wal. <sup>334</sup> [37] Oj k'eya tuj

kwitz, jun k'wal te kab'a g'ij.

<sup>335</sup> [38] Min ti tumel gak'itzal ma min.

<sup>336</sup> [39] jun k'wal te win g'a g'ij A.A.A...

<sup>337</sup> [40] Entonces jun k'wal ma tzok tajlal  
*orden*

jun tajlal k'wal kwx jun tajlalal.

<sup>338</sup> [41] E... Uj tu'n tza ~~tza~~ tpon baj win  
*un ruemo (denirio) más*

ga x' g'ij <sup>339</sup> [42] nim tzala jen ti xuj  
*¿jun?*

<sup>340</sup> [43] ti xuj yag'ol. Nim tzalaje

n kub' jun makaba e'y te txixuj

nkub' jun kab'a e'y te tipmal xuj.  
*tximil*

<sup>341</sup> [44] At nim xjal npon wal - / - - -  
*[se termino cinta]*

<sup>342</sup> N chin aglanan ~~tu'n~~ tu'n twizj  
*"Estoy luchando la vida" sobrevivir*

【tij の用法】 <sup>su</sup> (por Mariano Pablo)

<sup>343</sup> Ma tzaj il tijg'a tu'n xuj  
*El tiene problema por la mujer (directo)*

<sup>344</sup> Ma tzaj il tijg'a tij jun txin xuj  
*El tiene problema por la causa de una mujer (teniendo) " (INDIRECTO)*

-ij relational noun  
↳ RN/patient  
-un RN/agent.

★★ Historia Reciente Guatemala. (Chepé Ramirez)<sup>por</sup>

345 [1] Tuj' tnom te Guatemala, at nim il  
~~chun~~ ~~chun~~ chun g'ina chib'aj' xjal meka'

346 [2] Tuj' Guatemala, at nim tx'otx', at nim  
 g'ina tx'otx' kumna tzi' mar (nima').

347 [3] At nim b'an tx'otx' tzyun chun g'ina  
 nim meq maj' tx'otx'.

348 [4] At nim awal nel ban

349 [5] Qe xjal meba min ti ktx'otx'.

350 [6] Te jawna te Guatemala nyan b'an tx'otx'.

[1] En el pueblo de Guatemala, hay muchos  
 problema por los ricos encima de la gente  
 pobre.

[2] En Guatemala, hay bastante tierra, hay  
 bastante tierra rica en el bajo por la mar.

[3] Hay bastante buena tierra agarrado por  
 rica, bastante tierra caliente.

[4] Hay bastante cultivo sale bueno

[5] Esas personas pobres no tiene su tierra.

[6] En en arriba (o en las montañas) de Guatemala,  
 no hay tierra buena.

351 [7] at nim ch'kul, at nim witz, at nim  
x'ak, chew tx'otx' min tz'el nim

awal. <sup>352</sup> [8] okx nel axin, chenak, is;  
jeawal min ti jun chwi' blan.

353 [9] at xjaw nim twi' axin, nim twi' is  
b'ix at xjaw, min ti chui'. <sup>354</sup> [10] Pero

awal te g'ina min kutz'u, twi' noq',

min kutz'u twi chipj min kutz'u twi'

aceite (=petroleo).

[7] Hay bastante montaña, hay bastante ceno, hay  
bastante piedra, tierra furia no le dan  
mucho cultivo (= cosecha)

[8] Solo salen maiz, frijol, papa; Esas  
productos no es precio bueno.

[9] Hay mes de tener muy caro de maiz, muy caro  
de papa, y hay mes ~~que~~ de no tener de  
esas precio.

[10] Pero productos de los ricos nunca se bajan,  
el precio de algodón, nunca se baja el precio  
de carne, nunca se baja el precio de aceite.  
(de petroleo).



355

[10] Qe xjal ~~me~~ meba iltij nchex aglanal

chuya g'ina, bix gegina te Guatemala.

356

[11] Myan b'an ga, min chexijet gexjal  
 (= g'ina xjal) pagar

meba ban. [12] At nim algan chibaj  
 sobre

meba tu'n g'ina. [13] Tuj 1970 a 75,

ojaw jlet jim kloj xjal. ~~okchibi~~ okchibi  
 apareció se llamaron

te "tjag'kul" okchixbalin til bal  
 "montañosos" ropa color

cha'x. [14] Je xjal te tnom maya.  
 verde

360

[15] je xjal meba bix okchib'in k'ojlal

meba. nej o'kx <sup>v</sup>chib] yolin tibaj il  
 antes solo ochin

tuj Guatemala.

140

pau)

[10] Esos pobres, es necesario ir a trabajar

con los ricos, y (tambien) esos ricos.

[11] Esa (= la gente rico) no es buena, <sup>ellos</sup> esa gente  
 no pagan buena a los pobres.

[12] hay rotes sobre los pobres por los ricos.

[13] En el 1970 a 75, un grupo de la gente  
 apareció, que se llamaron "montañosos" por  
 sus ropas color verde.

[14] Esa gente son de pueblo maya.

[15] Esa gente pobre y se llamaba "cuidat  
 pobres" (= EGP), antes solo ellos hablaba  
 sobre el problema en Guatemala.

141

361  
16 O chi yolin tibaj meba, tibaj tx'otx'

362  
tibaj g'ina tibaj k'wal. Min o chi

363  
g'oj, ge-ejercito teg'ina min etzga  
= guerra → pelear salir

biyol nuk ochi xima tiktemal tün  
matar solo pensaba la forma

chibaj, "tjag' k'ul, Bix jax.  
matar 364 18 ~~subió~~ subió

~~Tajlal~~ chjalal chexin g'ina, bix nim  
chbaj

xjal te Estados Unidos ul onil

chexjal g'ina, nim arma, otzaj tlag'on  
vino comprar

Guatemala te Israel nim pwak.

[→ se sigue]  
119

16 Ellos hablaba sobre pobre, sobre tierra,  
sobre ricos, sobre hijos (niños).

No pelearba en la palabra

17 Esos -Ejercito de ricos no salir, <sup>sino</sup> de matar,  
solo pensaba la forma de matar (montañosi  
& sabio)

Sabio militares  
18 Numero de los ricos y bastante la gente de  
EEUU. vinieron, ayudar la gente rica,  
para ~~de arma~~

Vino compra de armas de ~~gente~~ Israel a  
Guatemala (por) mucho dinero.